

接受理论与唐诗词英译中文化差异的处理

黄莉萍

(广西师范大学 外国语学院, 广西 桂林 541004)

【摘要】接受理论关注读者和文本在整个文学接受活动中的地位 and 作用, 特别强调读者是文本接受的能动主体。根据接受理论的观点, 以许渊冲“三美”的标准, 透过“三化”的翻译策略来剖析译诗中成功运用的补偿方法, 旨在探讨如何处理唐诗词英译中的文化差异, 尽可能减少诗词翻译中的“文化亏损”。

【关键词】接受理论; 读者; 唐诗词; 文化因素; 翻译

【中图分类号】H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2009)03-0035-03

1 引言

古典诗词是中国传统文化的精华和世界文学宝库的珍宝, 引起了中外译者的广泛关注。为了向西方读者介绍博大精深中国诗词文化, 不少译者毕生致力于诗词译介。《李白诗选》、《宋词三百首》、《唐诗三百首》等都有很优秀的译本。然而, 吕叔湘先生在《中诗英译比录》的序言中指出: “以原则而言, 从事翻译者于原文不容有一词一语之误解。然而谈而容易? 以中国文字之艰深, 诗词之凝练, 译人之误会在所难免”。^[1]钱钟书也认为, “从一种文字出发, 积寸累尺地度越那许多距离, 安稳到达另一种文字里, 这是很艰辛的历程。一路上颠簸风尘, 遭遇风险, 不免有所遗失或损伤。因此, 译文总有失真和走样的地方, 在意义或口吻上违背或不很贴合原文”。^[2]唐诗词的翻译亦是如此。诗歌语言最为精炼, 并最富于音乐性, 尤其是内容和形式的统一, 因此, 诗歌翻译是特别艰巨的工作, 要求译者跨越语言界限传达。

创作诗歌不容易, 翻译诗歌更难。一首好诗, 如果没有挖掘到其精髓, 那么其译文也在无形中替译者拒绝读者, 损害原作者和译者在读者心中的形象。“译诗的时候, 译者须没入诗人的对象中, 使诗人成为自己, 自己成为诗人, 然后把在自己胸中沸腾着的情感, 用全部的势力与纯真吐出”。^[3]因此, 诗词翻译要求译者应该具备诗人和译者的双重资格, 才能在翻译过程中游刃有余。王佐良曾说: “翻译里最大的困难是什么呢? 就是两种文化的不同。在一种文化里头有一些不言而喻的东西在另外一种文化里头却要费很大力气加以解释”。^[4]他一语道出了文学翻译中文化因素传递的困难。可见, 处理古诗词中的文化差异非常具有挑战性。

2 接受理论与唐诗词翻译

接受理论认为, “作品总是为读者而创作, 文学

的唯一对象是读者。未被阅读的作品仅仅是一种‘可能的存在’, 只有在阅读过程中才能转化为‘现实的存在’”。^[5]伊塞尔指出, 读者作为作品接受的能动力量, 在阅读过程中具有重要地位。^[6]接受理论强调读者的中心地位, 导致文学研究从以文本为中心转移到以读者为中心, 使文学研究的趋向发生了根本性的变化, 这同样也给翻译研究带来新视角。美国翻译理论家奈达提出了“等效翻译”原则, 其基本主张是: 译文在译语读者中所引起的效果, 应等同于原文在原语读者中所引起的效果。^[7]奈达的这种观点反映了典型的接受理论的观点, 强调接受者的需求和审美意识对艺术作品的调节机制。将接受理论引入翻译理论研究, 是要将翻译研究的注意力从完全集中于译文转移一部分到译文读者的接受上, 充分意识到接受者在翻译过程中的地位和作用。

作为文化资源的诗歌是民族文化的精髓、民族文化的凝练, 富含深厚的文化内涵。诗歌里大量的专有名词、修辞手法、典故等都与文化息息相关, 牵连着丰富的中华文化和民族独特的审美心理, 已构成民族心理意识、文化形成过程、历史习俗或地域风貌特征的结晶体。语言传承文化, 两者又密不可分。翻译是语言转换的纽带和文化桥梁。以译语读者为中心, 采取相应的翻译方法, 传递中国唐诗词文化, 让读者“知之”、“乐之”、“好之”。

3 唐诗词在英译中的文化差异

由于不同民族、不同时代、不同社会以及不同语言造成的文化差异, 而且诗词本身具有概括精炼、蕴涵丰富等特征, 导致译者无法把许多富有民族文化色彩的内容用另一种不同的语言原汁原味地译出。不过, 许多成功的诗词翻译很好地说明诗歌的可译性, 甚至“可以青出于蓝而胜于蓝, 使中国诗给外国文化增添色彩。”^[8]

美国翻译理论家韦努蒂 1995 年在 *The Translator's Invisibility* 提出翻译有“归化”和“异化”两种方法。^[9]诗歌翻译的异化可以传达诗的外形,却会在一定程度上失去诗味、诗的灵魂和神韵,无法与英语读者产生思想共鸣;归化丢形而同时失神,无法达到传递异域文化的效果。因此,在处理唐诗词文化差异时,以译入语读者为中心,把握中庸状态,采取相应的翻译方法,最低限度减少文化差异,让译语读者与原诗读者获得一样的感受。下面以许渊冲先生诗词翻译的“三化”来剖析一些唐诗词英译例,探讨译诗过程中处理文化差异的变通办法。“三化”即“采用深化法表现出原文表层没有,但深层存在的内容;采用浅化法以减少原文表层没有,但原文深层可无的内容;采用等化法以求表达出表层与深层皆有的含义”。^[10]

3.1 浅化文化意象

在翻译一些具有文化特色的唐诗词时,其深层内容和表层形式发生矛盾,译者就需要对原诗词进行“浅化”处理,这种妥协的方法虽然会丢失一些特定的文化信息,但却传达了深层内容的“意美”,读者可通过“浅化”后的译文基本了解大意。

如李商隐无题四首(其一)(来是空言)中两句诗:“刘郎已恨蓬山远,更隔蓬山一万重”的“蓬山”指的是蓬莱山,神话中的海外仙山,这里借指刘郎要找寻的仙女住处。翻译时无法将这一文化信息包含,只能浅化成 *fairy mountains*。他的另一首无题诗(其二)(飒飒东风)“贾氏窥帘韩掾少,宓妃留枕魏王才”,其中韩掾指晋大臣贾充辟的掾(僚属):貌美的韩寿;魏王指魏东阿王曹植。译诗中把“韩掾少”和“魏王才”分别译成 *a handsome youth*(英俊少年)和 *Prince of fame*(美名亲王),浅化了这两者的文化意象,留其神而去其形,以传达原诗的意美为主,而不会影响读者的阅读。张泌的《寄人》:“多情只有春庭月,犹为离人照落花”,其中“春庭月”译为 *moon*,也是浅化了文化意象。

3.2 等化文化意象

唐诗词中有些专有名词对全诗而言,并不太重要,如李益《江南曲》“嫁得瞿塘贾”中的“瞿塘”可以略去不译,避免了在译诗中出现的汉字读来诘屈聱牙的尴尬。不过,大部分唐诗词里的专有名词,用意深刻,且能深化诗词意蕴。任意省略不译具有文化色彩的专有名词是译者不负责任的表现。“等化”法是翻译诗词专有名词用得较多的方法之一,换言之,“等化”法就是字面直译。不同民族具有不同的历史文化,直译会给译入语注入新鲜血液。直译不

但能促进两种语言文化交流,而且能大大丰富译文语言。如:南国——*southern land*;兰台——*Orchid Tower*;八阵图——*the Eight-Battle-Formations* 等。这种译法有时要依靠注释来进一步解释说明其深层含义。如玉珰(*jade-earrings*),画楼(*painted bower*),绮窗(*gauze window*)等词的直译就更易于英语读者的理解。

唐诗词经常使用言简意丰的修辞手法,特别是运用比喻来突出形象,提高表达效果,使中国古典诗歌大放异彩。比喻能在不同语言的读者心中引起不一样的联想,这时可以尊重译文语言的习惯,用有相同联想的形象代替原诗词形象。韦庄的词《女冠子》(昨夜夜半)上片中的“依旧桃花面,频低柳叶眉”很容易让中国读者想起“人面桃花相映红”的典故,但若译者照字面直译,英语读者则不知所云,因为在西方是以红玫瑰象征爱情,也以红玫瑰赞美少女的美。许渊冲在翻译此词时,尊重英语的习惯,译作: *Your face still fair as peach-tree flower*,在译诗中增加了 *fair as*,便起了画龙点睛之效。

3.3 深化文化意象

当直译不容易让读者理解时,适当地在直译的基础上增加理解性的词,不仅保留了原诗词的文化色彩,也深化了原文表层上省略的成分。有些词语在译入语里有对应的词,但只有指称意义,没有相应的联想意义。如“春”(spring)、“桃花”(peach-tree flower)、“红豆”(red bean)等。有时原诗词的词语与该词在译入语中对应成分具有不同的联想意义。如南唐冯延巳的词《谒金门》“终日望君君不至,举头闻鹊喜”中的“闻鹊喜”意为听到鹊儿叫,就满心欢喜。鹊儿叫是给人家报喜的。徐忠杰的译文: *All day long, she expects him, /But, somehow, he is not back. /She raises her head upward, /Hearing the magpie's chick-chack. Hearing the magpie's chick-chack*(听见鹊儿喳喳叫声)并不能让西方人和“喜”联系起来,这种译法就没有传达出原诗的深层文化含义。虽然 *magpie* 在英语里联想意义和汉语截然不同,但译者没有放弃这形象,采用了直译加注的方法,把 *magpie* 表示“喜”这个意思清楚明白解释出来。如许渊冲的译文: *Waiting for you the whole day long wears out my eyes, /Raising my head, /I'm glad to hear magpies. (Magpies were supposed to announce the expected arrival.)* 不仅点出了鹊儿叫意味着“我满心欢喜”,而且在译文下加了脚注,以帮助英语读者更加深刻地了解原作,深化了原文意象。翻译唐诗词中有特殊文化色彩的词语时,要考虑到英语读者的

理解和接受能力。

唐诗词中经常有一些文化色彩非常强烈的词语,对此,译者可以采用释义的方法,即不逐字逐句译原文,而是直接解释原文在上下文中的意思。一些专有地名早已经融入了唐诗词之中,烘托原文的意境气氛,并具有相关的联想意义。如“长安”、“扬州”、“洛阳”等地名的文化含义已为中国读者所熟悉,而英语读者对此文化背景一无所知。“长安”自古就是历史文化名城,而“辽西”则是边塞苦地。译者在处理这些地名时,应侧重于解释它们的联想意义,如“长安不见使人愁”——Imperial Court now out of sight saddens my heart;“啼时惊妾梦,不得到辽西”——From dreaming of my dear/Far off on the frontier!许渊冲采用释义的方法,向英语读者解释了这两个专有地名的意思。

有的诗词是基于某个历史典故创作的,典故的运用能激发对相关历史背景的联想,使诗人的个人情感显得更丰满。中国读者只要熟悉了解诗词典故,就能对诗词意思心领神会。然而,要将这样的诗词译成英语,要想不通过注解,而能让英语读者从整体上理解原诗,释义不失为一个好方法。具体译例如下:卢纶《塞下曲》之二:“林暗草惊风,将军

夜引弓。平明寻白羽,没在石棱中。“据传飞将军李广一次夜间出猎,深入暗暗密林,忽然风吹草动,露出草中巨石,将军误以为虎,立刻引弓劲射。次日寻之,发现命中一石,连箭尾的翎羽都没入其中了。许渊冲译文如下:In the dark woods grass shivers at the wind's howl,/The general takes it for a tiger's growl./ He shoots and looks for his arrow next mom./ Only to find it pierced amid the thorn.译文添加了“虎啸(a tiger's growl)”的声音形象,颇为自然地在译文字面嵌入了“a tiger”的意象。用释义法在译诗有限的词语中融入了有关原诗典故的重要信息,为英语读者深入领会原诗扫清了文化障碍。

4 结束语

诗歌是所有文学体裁中语言最精炼、最富艺术性的,比诸其他文学体裁它更是“内容与形式、意义与声音的有机统一体”。^[1]其语言含蓄隽永,高度凝练;意象、意境丰富,文化内涵深邃,想要译好这些唐诗词,并非易事。单是深邃的文化内涵就须苦心研译,方可得其精华,悟其精髓。翻译唐诗词关键在于对文化差异的把握和处理,译者须在译入语读者为中心的基础上,灵活运用“三化”:等化、浅化、深化的翻译方法,妥当处理译文,尽可能达到原诗的“三美”。

注释及参考文献:

- [1]吕叔湘.中诗英译比录[M].上海外语教育出版社,1980.
- [2]钱钟书.七缀集[M].上海古籍出版社,1996:80.
- [3]成仿吾.论译诗[C].罗新璋.翻译论集[C].北京:商务印书馆,1984:385.
- [4]郭建中.文化与翻译[M].北京:中国对外翻译出版公司,2000:20.
- [5][6]胡经之.西方文艺理论名著教程(下)[C].北京:北京大学出版社,1989:385.
- [7]金隄.等效翻译探索[M].北京:中国对外翻译出版公司,1998.
- [8]许渊冲.翻译的艺术[M].北京:中国对外翻译出版公司,1984:110.
- [9]Venuti, Lawrence. The Translator's Invisibility: A History of Translation[M]. London&New York: Routledge, 1995: 20.
- [10]许渊冲.汉英对照唐诗一百五十首[Z].西安:陕西人民出版社,1984.
- [11]卞之琳.译诗的经历和看法[A].王寿兰.当代文学翻译百家谈[C].北京:北京大学出版社,1989:64-75.

Reception Theory and Cultural Differences in Translation of Tang Poems

HUANG Li-ping

(College of Foreign Studies, Guangxi Normal University, Guilin, Guangxi 541004)

Abstract: The reception theory focuses on the status and role of readers and texts in the literary reception, and in particular emphasizes the active role of readers in the reception of texts. On the basis of XU Yuanchong's three beauties and three methods of transmission, we analyze some compensation methods in successful translation versions for the purpose of dealing with cultural differences in translation of Tang Poems to avoid cultural loss in translation of Tang Poems

Key words: Reception Theory; Readers; Tang Poems; Cultural Factors; Translation